

## INHALTSVERZEICHNIS

A. EINLEITENDER TEIL . . . . .	11
I. Zum Problem der althochdeutschen Übersetzungstechnik. Ziele der Untersuchung . . . . .	11
II. Die Interlinearversionen und der Begriff des 'Interlinearartigen' . . . . .	20
III. Analyse althochdeutscher Übersetzungen. Vorgehen der Untersuchung . . . . .	26
IV. Althochdeutsche Syntax und ihre (ältere) Beschreibung . . . . .	29
V. Theorie der Lehnsyntax . . . . .	31
VI. Ahd. Übersetzungstechnik und ahd. Syntax: Ansätze der bisherigen Literatur . . . . .	33
VII. Verhältnis von biblischem und apologetischem Text im ahd. Isidor. Methodische Folgerungen . . . . .	39
VIII. Lateinisches Bibelwort und althochdeutsche Wiedergabe . . . . .	46
IX. Zur althochdeutschen und lateinischen Textgrundlage . . . . .	48
1. Zur ahd. Textgrundlage: Verhältnis von Cod. Par. 2326 und Cod Vind. 3093* . . . . .	48
2. Die lateinischen Grundlagen. Zur Verfasserfrage im ahd. Tatian . . . . .	48
B. ZUR STELLUNG DES VERBS IM AUSSAGENDEN HAUPTSATZ . . . . .	52
I. Die Isidorgruppe (Ahd. Isidor und Monseer Matthäus) . . . . .	52
1. Voraussetzungen und Ziele der Untersuchung . . . . .	52
2. Der Bibeltext von Is und M . . . . .	57
a. Ahd. Zweitstellung des Verbs gegenüber lat. Späterstellung (Drittstellung) . . . . .	57
b. Späterstellung des Verbs in M . . . . .	62
b.a. Späterstellung (Drittstellung) nach proklitischem Satzbeginn . . . . .	63
b.b. Späterstellung (Drittstellung) bei vorabgesetzter Zeitbestimmung . . . . .	65
b.c. Späterstellung (Drittstellung) nach zwei betonten Satzgliedern . . . . .	66
b.d. Späterstellung (Endstellung) in der Fortsetzung eines Hauptsatzes . . . . .	67
b.e. Späterstellung (Drittstellung) als Endstellung mit Parallelen in Is . . . . .	68

3. Späterstellung im isidorischen (nichtbiblischen) Traktattext . . . . .	68
a. Späterstellung (Dritt- oder Viertstellung) nach präpositionaler Bestimmung . . . . .	69
b. Durch ahd. <i>so</i> eingeleitete Sätze (Nebensatzstellung) . . . . .	71
c. Späterstellung (Drittstellung) als Endstellung . . . . .	73
d. Relativischer Anschluß bei nominalem Erstglied (Nebensatzstellung) . . . . .	76
e. Relativischer Anschluß ohne nominales Erstglied (Nebensatzstellung) . . . . .	80
f. Späterstellung (Drittstellung) beim Gebrauch von ahd. <i>sus</i> in formalhaftem Kontext . . . . .	81
4. Zusammenfassung . . . . .	81
a. Tabelle I . . . . .	82
b. Tabelle II . . . . .	83
c. Tabelle III . . . . .	83
II. Der ahd. Tatian . . . . .	86
1. Vorbemerkungen . . . . .	86
2. Vermeidung und Übernahme von Späterstellung (Drittstellung) des Verbs in T . . . . .	87
3. Interpretation der Verhältnisse im ahd. Tatian . . . . .	93
4. Zusammenfassung . . . . .	96
C. ZUM GEBRAUCH DES APPOSITIVEN PARTIZIPS (AHD. PARTICIPIUM CONIUNCTUM) . . . . .	98
I. Die Isidorgruppe (Ahd. Isidor und Monseer Matthäus) . . . . .	98
1. Voraussetzungen und Ziele der Untersuchung . . . . .	98
2. Vermeidung lat. Participia coniuncta in Is und M . . . . .	105
a. Ahd. Isidor . . . . .	105
b. Monseer Matthäus . . . . .	109
3. Selbständiger Gebrauch ahd. appositiver Partizipien in Is . . . . .	115
4. Von der Vorlage übernommene appositive Partizipien in Is und M . . . . .	120
a. Fügungen mit Partizip im Nominativ . . . . .	120
a.a. Quantitative Lehnsyntax . . . . .	120
α. Ahd. Isidor . . . . .	120
β. Monseer Matthäus . . . . .	121
a.b. Qualitative Lehnsyntax . . . . .	122
α. Ahd. Isidor . . . . .	122
β. Monseer Matthäus . . . . .	123
b. Fügung mit Partizip im Genetiv in M . . . . .	126
c. Fügungen mit Partizip im Akkusativ in Is und M . . . . .	126
5. Einordnung in die ahd. lehn syntaktische Tradition . . . . .	128
6. Zusammenfassung . . . . .	131

II. Der ahd. Tatian . . . . .	134
1. Vorbemerkungen . . . . .	134
2. Vermeidung und Übernahme lat. Participia coniuncta in T . . . . .	135
3. Interpretation der Verhältnisse im ahd. Tatian . . . . .	141
4. Zusammenfassung . . . . .	143
D. ZUM GEBRAUCH ABSOLUTER PARTIZIPIALKONSTRUKTIONEN (AHD. 'ABSOLUTER DATIV') . . . . .	145
I. Die Isidorgruppe (Ahd. Isidor und Monseer Matthäus) . . . . .	145
1. Voraussetzungen und Ziele der Untersuchung . . . . .	145
2. Vermeidung absoluter Partizipialfügungen in Is und M . . . . .	148
a. Ahd. Isidor . . . . .	148
b. Monseer Matthäus . . . . .	149
3. Übernahme absoluter Partizipialfügungen in Is und M . . . . .	151
a. Absolute Konstruktionen im Dativ . . . . .	151
a.a. Formel einer Redeeinführung . . . . .	151
a.b. Formel mit pronominalem Kasus . . . . .	153
a.c. Einzelbelege . . . . .	154
b. Unsichere Fälle in M . . . . .	156
c. Absolute Konstruktionen im Nominativ . . . . .	157
4. Zusammenfassung . . . . .	159
a. Tabelle I . . . . .	162
b. Tabelle II . . . . .	162
II. Einordnung der ahd. Isidorbelege in die lehnsyntaktische Tradition (Notker, Otfrid) . . . . .	163
1. 'Absoluter Dativ' bei Notker und Otfrid . . . . .	164
a. Fügungen formelhaften Charakters . . . . .	164
a.a. Typ I: Pronomen + Partizip . . . . .	164
a.b. Typ II: Wendungen mit ahd. <i>got</i> . . . . .	165
b. Fügungen ohne formelhaften Charakter . . . . .	166
2. Vermeidung absoluter Fügungen bei Notker. Vergleich mit der Isidorgruppe . . . . .	168
a. Syntaktische Funktion der absoluten Fügung: Beziehung zum Subjekt des übergeordneten Satzes . . . . .	169
b. Semantische Funktion der absoluten Fügung . . . . .	170
3. Verbindungen zwischen ahd. adverbialem und absolutem Dativgebrauch . . . . .	171
4. <i>Exkurs</i> : Die präpositionale Wiedergabeart . . . . .	174
5. Stellung des partizipialen Fügungsteils . . . . .	177
6. Zusammenfassung . . . . .	178

III. Der ahd Tatian . . . . .	179
1. Vorbemerkungen . . . . .	179
2. Beurteilung der Konstruktionsübernahmen . . . . .	181
a. Absolute Partizipialfügungen mit passivischem Part. Prät. in aktivischer Funktion . . . . .	182
b. Stellung des partizipialen Fügungsteils . . . . .	185
E. ERGEBNISSE . . . . .	188
VERZEICHNIS DER ZITIERTEN LITERATUR . . . . .	194
I. Texte . . . . .	194
II. Darstellungen . . . . .	195